

103年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
國際經濟商務人員、民航人員及原住民族考試試題

考試別：外交領事人員及外交行政人員特考

等 別：三等考試

類 科 組：外交領事人員西班牙文組

科 目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（西班牙文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、Traduzca los siguientes textos al chino.

(一) El lunes 2 de junio de 2014 pasará a la historia de España como el día que abdicó el rey Juan Carlos I. Según sus propias palabras, "Una nueva generación reclama el papel del protagonista (...). Hoy merece pasar a la primera línea una generación más joven ". A las pocas horas, cientos de miles de ciudadanos pedían en las calles de todo el país la celebración de un referéndum que les permita decidir entre mantener la monarquía o sustituirla por una república en la que puedan elegir al jefe del estado. (20 分)

(二) Debido al estímulo de la subida de 120 puntos del Nasdaq hasta recuperar los 7200 puntos, la bolsa de Taipei se disparó de nuevo con el tirón de los títulos tecnológicos y electrónicos. Hasta el momento el índice ha subido 127 puntos. El volumen de transacciones a su vez ha alcanzado los 36.600 millones de NT. Se estima que si el volumen de transacciones se puede ampliar adecuadamente, supondrá una ayuda definitiva para el impulso de toda la lista. A corto plazo el valor de los electrónicos sufrieron una fuerte caída y existen posibilidades de que surja una rebote alcista todavía mayor. Hay que estar vigilante sin apresurarse a entrar en el mercado. (20 分)

二、Traduzca los siguientes textos al español.

(一) 為了估計沉溺網路的人數，韓波大學（Humboldt）心理系針對約三十萬名潛在網路成癮者進行一項研究。使用者必須符合五項標準，才算是上網成癮。其中一名研究人員表示：「這些人大部分時間都花在網路上，無法自我克制，產生如退縮的心理症狀，想花更多時間上網，與同事或與雇主之間產生問題。」（20 分）

(二) 高行健生於 1940 年元月 4 日，在中國抗日戰爭與國共內戰交織的年代成長。在共產體制下受完他的基礎教育後，他進入北京外語學院取得法語學士學位。因此他的法語創作能力和以中文創作一樣流利，現在他用法語寫劇本，中文寫小說。雖然他的劇作已在世界各地上演過，在美國高行健仍不廣為所知。（15 分）

乙、測驗題部分：(25 分)

代號：5105

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

Texto 1 (克漏字—動詞變化)

Solemos (1) aprender una nueva lengua porque queremos comunicarnos y contactar con personas de otras culturas en diferentes contextos de la vida cotidiana. Cuando aprendemos una lengua, (2) estudiar la gramática, el vocabulario, la pronunciación, etc. Sin embargo, no es suficiente; todo lo que se dice (3) depender de un contexto social, por lo que es muy importante no sólo conocer cuál es el significado de una frase en la teoría, sino que también hay que saber reconocer su significado social, es decir, lo que representa en una situación concreta. Cuando aprendemos una lengua, casi sin darnos cuenta, desarrollamos una conciencia cultural que resulta esencial para comunicarnos con las personas de esa cultura, sabiendo elegir qué decimos en cada momento.

Interculturalidad es el concepto que (4) utilizar para explicar lo que ocurre cuando personas de más de una cultura se ponen en contacto e intentan comunicarse y comprenderse. Lo ideal no es que la cultura de una de ellas (5) predominar sobre la otra, sino que exista la conciencia de que todos somos diferentes, pero también que todos podemos ser flexibles y entender contextos diferentes a los propios.

- | | | | | |
|---|----------------|-----------------|-----------------|----------------|
| 1 | (A) aprendido | (B) aprendiendo | (C) aprender | (D) aprendimos |
| 2 | (A) estudiar | (B) estudiamos | (C) estudiado | (D) estudiaron |
| 3 | (A) depender | (B) dependiendo | (C) dependió | (D) depende |
| 4 | (A) utilizamos | (B) utilizando | (C) utilizado | (D) utilizaron |
| 5 | (A) predominan | (B) predomine | (C) predominará | (D) predominó |

Texto 2 (篇章結構+文意測驗) 請依下文作答第 6 至第 10 題，每題選出一個最正確的敘述。

En España, tres de cada cinco jóvenes entre 20 y 34 años viven en casa de sus padres. Si comparamos estas cifras con el resto de Europa, vemos que mientras en España o Italia la edad de emancipación de un joven varón es los 29 años y la de una mujer, los 26 años, en países como Gran Bretaña o Dinamarca, las cifras bajan hasta los 22 años en los chicos y a los 20 en las chicas.

El profesor Gustavo Bueno habla de este fenómeno español como la “Reacción de Peter Pan”. Los jóvenes no quieren marcharse de casa de sus padres por motivos como la inseguridad laboral, los bajos salarios o el alto precio de los alquileres. Pero además, también por comodidad. Los padres de hoy en día son más tolerantes y comprensivos que los antiguos y eso provoca que los hijos no necesiten independizarse para conseguir más libertad, porque en casa de sus padres pueden hacer todo lo que quieren.

Por otra parte, los padres saben que sus hijos un día no van a estar con ellos. Y eso provoca –sobre todo en las madres– el “Síndrome del Nido Vacío”, un trastorno transitorio que ocurre cuando los hijos crecen y se van de casa. No quieren enfrentarse al vacío dejado por sus hijos. Esta etapa puede ser un momento muy doloroso y puede provocar, incluso, fuertes conflictos en la pareja.

- 6 (A) Una joven española se va de casa más tarde que un joven varón.
(B) Una joven española vive más tiempo con los padres que una italiana.
(C) Un joven español vive más tiempo con sus padres que un inglés.
(D) Un joven español se independiza antes que un danés.

- 7 (A) Un joven de Gran Bretaña se emancipa de sus padres a los 20 años.
(B) Una joven italiana se emancipa de sus padres a los 26 años.
(C) En España, todos los jóvenes de 20 años viven en casa de sus padres.
(D) En España, los jóvenes varones se emancipan a los 26 años.
- 8 (A) El “Síndrome del Nido Vacío” significa que los padres no quieren enfrentarse con sus hijos.
(B) Normalmente los padres sufren más que las madres el “Síndrome del Nido Vacío”.
(C) El “Síndrome del Nido Vacío” es una etapa difícil para los padres porque los hijos se van de casa.
(D) El “Síndrome del Nido Vacío” es un momento feliz porque los hijos crecen.
- 9 Según el texto, los jóvenes no quieren marcharse de casa de sus padres,
(A) porque tienen mucho miedo a los padres.
(B) porque los jóvenes tienen buenos salarios.
(C) porque no pueden hacer todo lo que quieren.
(D) porque los alquileres son muy caros.
- 10 (A) Los padres de hoy en día son menos tolerantes y comprensivos que los antiguos.
(B) Los padres de hoy en día son más tolerantes y comprensivos que los antiguos.
(C) Los jóvenes consiguen menos libertad que antes.
(D) Los padres de hoy provocan más a sus hijos.

Texto 3（文意+閱讀測驗）請依下文作答第 11 至第 15 題，每題選出一個最正確的敘述。

Si volvemos la vista atrás unas cinco décadas, son muchos los cambios que encontramos entre los españoles de entonces y los de ahora. Para empezar, casi toda la población vive en las ciudades. España es ahora cuatro veces más rica que entonces, y se sitúa en el lugar número veintiuno del ránking mundial por tercer año consecutivo, según un informe de las Naciones Unidas.

Otro cambio en la sociedad española se refiere a la baja natalidad y al envejecimiento de su población. Las mujeres suelen tener una media de un hijo, por lo que España es uno de los países del mundo con una mayor proporción de gente anciana. Además, en los últimos tiempos, los españoles han retrasado de manera muy notable su edad para casarse. Algo que, en parte, tiene que ver con los ciclos económicos.

Sin embargo, hay costumbres que no cambian: los españoles siguen siendo muy familiares y apegados a sus raíces, tanto es así que de cada cien personas, la mitad viven y trabajan en el mismo lugar donde han nacido. El peso de la familia y de la casa continúa a cargo de la mujer; además, a pesar de que su incorporación al mundo laboral no es ni mucho menos reciente, las españolas ganan un veinticinco por ciento menos que los hombres.

A los españoles, los tres principales problemas que les preocupan son: el alto índice de paro (uno de los mayores de Europa), las drogas y el terrorismo. Valoran especialmente tener vivienda propia, un trabajo estable y el tiempo de ocio. Todos estos datos nos desvelan que la España de hoy es un fiel reflejo de su tiempo y del mundo occidental, con sus ventajas y sus inconvenientes.

- 11 (A) Hace cinco décadas se hicieron muchos cambios en España.
(B) Hace cinco décadas España era más rica que ahora.
(C) España es ahora más rica que antes.
(D) Los españoles de entonces vivían más en las ciudades.

- 12 (A) Ahora los españoles se casan más jóvenes.
(B) El promedio de hijos por mujer ha aumentado.
(C) En la sociedad española la baja natalidad ha retrasado la edad para casarse.
(D) La población española ha envejecido.
- 13 (A) Las mujeres son mayoría en el mundo laboral.
(B) La incorporación de la mujer al mundo laboral no es reciente.
(C) La incorporación de la mujer al mundo laboral es muy reciente.
(D) Las mujeres son una carga para la familia española.
- 14 (A) El apego a sus raíces es una costumbre que ha cambiado mucho en España.
(B) La mitad de los españoles cambian sus costumbres.
(C) Ser muy familiares es una costumbre de los españoles que no cambia.
(D) Los españoles no viven y trabajan en el mismo lugar donde han nacido.
- 15 (A) El problema que más preocupa a los españoles es el paro.
(B) Los españoles valoran especialmente las drogas.
(C) Los españoles valoran especialmente el terrorismo.
(D) La vivienda propia es uno de los tres principales problemas de los españoles.

請依下文回答第 16 題至第 20 題，每題選出一個與粗黑部分的語意最適當的答案。

El 25 de mayo de 1998, los Ministros de Educación de Francia, Alemania, Italia y Reino Unido firmaron en la Sorbona una Declaración **instando al** = 16 desarrollo de un "**Espacio Europeo de Educación Superior**". Ya durante este encuentro, se previó la posibilidad de una reunión de seguimiento en 1999, **teniendo en cuenta** = 17 que la Declaración de la Sorbona era concebida como un primer paso de un proceso político de cambio a largo plazo de la enseñanza superior en Europa.

Se llega así a la celebración de una nueva Conferencia, que dará lugar a la Declaración de Bolonia el 19 de junio de 1999. Esta Declaración **cuenta con** = 18 una mayor participación que la anterior, siendo suscrita por 30 Estados europeos: no solo los países de la UE, sino también países del Espacio Europeo de Libre Comercio y países del este y centro de Europa.

La *Declaración de Bolonia* sienta las bases para la construcción de un "Espacio Europeo de Educación Superior", organizado conforme a ciertos principios (calidad, movilidad, diversidad, competitividad) y orientado hacia la **consecución** = 19, entre otros, de dos objetivos estratégicos: el incremento del empleo en la Unión Europea y la **conversión** = 20 del sistema Europeo de Formación Superior en un polo de atracción para estudiantes y profesores de otras partes del mundo.

(Adaptado de Desarrollo Cronológico)

- | | | | | |
|----|-------------------|----------------------|--------------------|--------------------|
| 16 | (A) para promover | (B) para insistir en | (C) para solicitar | (D) para disminuir |
| 17 | (A) empujando | (B) cambiando de | (C) advirtiendo | (D) despreciando |
| 18 | (A) lleva | (B) calcula | (C) presenta | (D) consta de |
| 19 | (A) logro | (B) mirada | (C) milagro | (D) éxito |
| 20 | (A) diálogo | (B) exaltación | (C) transformación | (D) separación |